

## ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации КОСТРУБИНОЙ Светланы Александровны на тему «Сокращения терминов в английском и русском субъязыках экономистов», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка

Диссертационное сочинение Кострубиной С.А. (объем 230 страниц) представляет собой многоаспектное исследование в русле направления «теория языка», выполненное на материале английской и русской специальной лексики, связанной с различными областями экономической науки.

Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, библиографического списка. К тексту диссертации прилагаются 4 приложения.

Во *введении* (дис. сс. 5-22) дано объяснение выбора темы и ее актуальности, формулируются цели и задачи, обосновывается отбор языкового материала и методов его анализа, обозначены объект и предмет изучения, дано указание на особенности методологической базы исследования, отмечается научная новизна проведенного исследования, представлены положения, выносимые на защиту, приведены данные об апробации. Здесь же дается описание соответствия выбранной темы исследования паспорту научной специальности.

Диссертантка считает **объектом** исследования сокращенные английские и русские экономические термины, используемые в специальной литературе и лексикографических источниках по экономике. В качестве **предмета** исследования выступают «соционимативно-дериватологические особенности образования и функционирования сокращений терминов в английском и русском субъязыках экономистов, рассмотренные с позиций контрастивного анализа, во взаимоотношении, взаимосвязи и взаимообусловленности с историческими, субкультурными и

Ярославский государственный  
педагогический университет  
Вх. № 67-05/14  
Дата 03.05.2018 г.

*общекультурными особенностями развития субкультуры экономистов»* (дис. с. 10; АКД с. 5).

В этой части работы представлена рабочая гипотеза, сформулированная как *«сокращения терминов английской и русской субкультуры экономистов – значимый компонент экономической терминологии, входящий в субъязык экономистов, а через него в национальные языки (в рамках нашего исследования – русский и английский), являются характерными чертами, обусловленными влиянием лингвистических и нелингвистических факторов, развития субкультуры англо- и русскоговорящих экономистов и проявлением лингвокреативности экономического сообщества, которые при этом постепенно интегрируются в другие сферы жизнедеятельности человека и находят там адекватное восприятие всеми членами общества ввиду общности языковых традиций, понятности и доступности их употребления»* (дис. с. 10; АКД с. 5-6).

Глава I *«Теоретические основы номинативно-контрастивного анализа сокращений экономических терминов»* (дис. сс. 23-61) посвящена обзору и краткому анализу основных понятий, необходимых диссертантке для лингвистического описания своего языкового материала. Здесь представлен обзор мнений о таких понятиях, как терминосистема, термин, сокращение / аббревиатура; проблема типологизации сокращений; номинация и смежные с ней понятия; контрастивный метод описания языковых явлений.

Содержание главы 2 *«Структурные типы и модели сокращений экономических терминов в английском и русском языках. Особенности их употребления и восприятия»* (дис. сс. 62-100) связано с изучением собранного диссертанткой языкового материала. Дано тщательнейшее описание структуры сокращений, определены их словообразовательные модели, представлена типология сокращений с указанием особенностей английского материала по отношению к русскому материалу (дис. сс. 63-84; АКД с. 15-19).

В главе 3 «*Терминологические сокращения как проявления вербальной лингвокреативности субкультуры экономистов*» (дис. 101-149) дается краткая историческая справка образования субкультуры экономистов, представлено описание понятия «субкультура» и «субъязык», дано обоснование выводов о причинах возникновения терминологических сокращений в субъектыке экономистов. Здесь же дано описание проведения социолингвистического эксперимента в виде опроса реципиентов и его результатов. Думается, что описание понятия «субъязык» логичнее было бы поместить в главу 1.

В тексты второй и третьей глав органично включены иллюстративные материалы в виде таблиц (дис. сс. 117; 120; 141) и рисунков (дис. с. 96; 127; 128; 129; 130; 131; 132; 135; 136; 138; 140; 143), что, несомненно, визуально усиливает эффект восприятия содержания текста.

В *заключении* (дис. сс. 150-153) представлены результаты проведенного исследования и сформулированы его итоги.

*Список литературы* (дис. сс. 154-179) состоит из трех частей, включающих 212 наименований работ отечественных и зарубежных ученых, 14 наименований электронных ресурсов и 21 наименование словарей.

Текст автореферата отражает основные положения и результаты проведенного исследования адекватно тексту диссертации.

Характер и содержание 12 научных статей, отмеченных в автореферате (АКД с. 21-23), из которых 3 публикации размещены в изданиях, рекомендованных ВАК РФ, отражают основные идеи и результаты диссертационного исследования.

В качестве **языкового материала** для анализа послужили более тысячи (1002 единицы) английских сокращенных терминов и 600 русских. Списки исследуемых лексем представлены в приложениях 1 и 2 в виде переводных терминологических словарей (дис. сс. 180-208; 209-227).

Прочтение текстов диссертации и автореферата позволяет говорить о том, что проведена огромнейшая работа по многоаспектному анализу особых

языковых единиц, называемых экономическими терминологическими сокращениями.

Считаю, что диссертационное исследование С.А. Кострубиной обладает высокой степенью **научной новизны**. К явлениям, доказывающим данное утверждение, относятся такие, как

- сам процесс выявления и последующего многоаспектного описания с позиций контрастивного анализа терминологических сокращений, принадлежащих английскому и русскому языкам;
- выявление особенностей создания сокращенных терминов;
- создание типологий английских и русских сокращений экономических терминов с выявлением типов, подтипов, словообразовательных моделей и их особенностей.

Считаю, что этим подчеркивается одновременно и **новизна** исследования, и **теоретическая значимость**, и **личный вклад** диссертантки.

Диссертантка своим исследованием касается многих направлений, развивающихся в современном языкознании: на страницах диссертации обсуждаются не только проблемные вопросы лексикологии, но и терминоведения, теории перевода, сопоставительного языкознания, контрастивного языкознания, лексикографии и терминографии, социолингвистики, теории межкультурной профессиональной коммуникации, социолектологии, социолексикологии и лингвокультурологии. Все это позволяет говорить о том, что диссертационное сочинение С.А. Кострубиной является междисциплинарным исследованием и обладает **высокой степенью актуальности**.

**Достоверность** полученных результатов обеспечена тщательным отбором теоретического материала для создания теоретико-методологической базы проводимого исследования языкового материала (дис. сс. 7-9; АКД, с. 6; библиография). А также **достоверность**

проведенного исследования и констатации сформулированных выводов обеспечивается количеством использованных для анализа языковых единиц (в общей сложности анализу подверглось 1602 сокращения и столько же соответствующих им полных терминов с дефинициями).

Рецензируемую работу следует считать **теоретически значимой**, поскольку полученные результаты и теоретические выводы значительно дополняют имеющиеся в языкознании сведения о причинах сокращения языковых единиц, об особенностях классификации сокращений и их типологии. А также **теоретически значимым** считаю то, что диссертантка предлагает собственную методику анализа сокращенных языковых единиц в области экономики, которая может быть использована и для исследования сокращений в других отраслях научного знания.

**Практическая ценность** проведенного исследования заключается в том, что собранный теоретический материал, а также весь языковой материал и результаты его практического анализа могут быть использованы при чтении вузовских курсов по таким дисциплинам, как общее языкознание, германистика, общая и частная лексикология, терминоведение, теория и практика английского языка, теория перевода, теория межкультурной коммуникации, лингвокультурология, антропологистика, социолингвистика. Материалы диссертации могут быть востребованы и при написании курсовых и выпускных (бакалаврских и магистерских) квалификационных работ.

Ознакомление с текстами диссертации и автореферата позволяет утверждать то, что поставленные **цель** и **задачи** соответствуют сформулированным **положениям**, выносимым на защиту.

Считаю, что работа С.А. Кострубиной представляет собой **завершенный труд**, в котором изложены результаты тщательного исследования терминологических сокращений в экономических отраслях научного знания.

Внимательное прочтение текста диссертации позволяет говорить о том, что исследование С.А. Кострубиной обладает творческим исполнением проводимого анализа. Но при этом возникает ряд вопросов:

1. Современная экономика – это огромное количество научных и научно-практических отраслей. Как отбирался языковой материал? Какие отрасли учитывались? Экономика соприкасается со многими другими отраслями. Как определялись границы экономической науки?

2. Как рассматривает диссертантка сокращение термина в отношении к развернутой формуле соответствующего термина? Это **варианты** термина? Или **синонимы**? Если синонимы, то какие? Полные (дублиеты)? Или идеографические?

3. Если диссертантка выделяет субъязык экономистов, то какое место в нем занимают профессионализмы и профессиональные жаргонизмы?

4. В настоящее время для описания системы языковых средств, необходимых для общения специалистам в конкретной области научного и научно-практического знания все чаще используется термин «язык для специальных целей». Как соотносятся в представлении диссертантки используемый ею термин «субъязык» и термин «язык для специальных целей»?

В качестве замечания считаю нужным указать на то, что, к сожалению, работа С.А. Кострубиной, являясь филологической, содержит некоторое количество стилистических погрешностей (см. дис. сс. 28; 29; 38; 39; 44; 48; 73-74) и опечаток (см. дис. сс. 25; 26; 28; 30; 37; 38; 39; 52; 133; 152; 153).

Приведенные вопросы и замечание имеют субъективный характер и не задевают существа исследования, проведенного диссертанткой, и поэтому не умаляют указанных выше достоинств.

Считаю, что диссертационное сочинение «Сокращения терминов в английском и русском субъязыках экономистов» представляет собой самостоятельную законченную научно-квалификационную работу, в которой содержится решение актуальной проблемы лингвистического

анализа терминологических сокращений и которая имеет существенное значение для теории языка и ее подсистем – германистики, теории перевода, терминоведения, социолингвистики, контрастивного языкознания, характеризуется научной новизной, теоретической значимостью и практической ценностью, отвечает требованиям, установленным «Положением о порядке присуждения ученых степеней», утвержденным постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842 (пп. 9, 10, 11, 12, 13, 14 "Положения о присуждении ученых степеней")», а ее автор – Кострубина Светлана Александровна – заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Официальный оппонент:

доктор филологических наук профессор,  
профессор кафедры английской филологии  
факультета романо-германских языков  
Института лингвистики и  
межкультурной коммуникации

Государственного образовательного учреждения  
высшего образования Московской области  
Московского государственного областного  
университета (МГОУ)

Сорокина Э. А.

27 апреля 2018 г.

**Контактная информация:**

Сорокина Эльвира Анатольевна  
105005, Москва, ул. Радио 10-А  
Тел: (495) 780-09-59  
E-mail: [anfil@mgou.ru](mailto:anfil@mgou.ru)



Государственное образовательное учреждение высшего образования Московской области Московский государственный областной университет (МГОУ).

С основными работами Э.А. Сорокиной можно ознакомиться на сайте Государственного образовательного учреждения высшего образования Московской области Московского государственного областного университета (МГОУ). Официальный сайт университета: <http://mgou.ru> и на сайте [http://eLibrary-http://elibrary.ru/authors\\_items](http://eLibrary-http://elibrary.ru/authors_items).